

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mosul University / College of Arts
Adab Al-Rafidayn Journal



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Supplement**

Vol. Ninety / year Fifty- Second

Rabi al-Thani - 1444 AH / November 1/11/2022 AD

**A special issue about the tenth conference of the College
of Arts / University of Mosul**

**The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992**

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. Ninety / year Fifty- Second / Rabi al-Thani- 1444 AH / November 2022 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

Follow-up:

Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

Title	Page
<i>Assessing the Translation of Quranic Implicit Negation into English</i> Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman	1 - 22
<i>Ideological Constraints In Translation</i> Zahraa Rabie Muhammad Qasim Agha Luqman A. Nasser	23 - 32
<i>The Effect of Mistranslating Arabic Conjunctives on the Argumentative Texts into English</i> Salem Yahya Fathi	33 - 54
<i>L'Islamisme caché de Victor Hugo</i> Mu'ayad A. Abdul-Hasan Zahraa Moayed Abbas	55 – 68
<i>Monde arabe et Occident : Les deux grandes périodes de contact</i> Magdy Abdel Hafez Saleh	69 – 94
OSMANLI DÖNEMİ TÜRK EDEBİYATINDA İZ BIRAKAN MUSULLU ŞAİRLER Ahmed İçli	95 – 118
TÜRKİYE'DE ARAPÇA ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRÜN ETKİSİ Badri Aslan	119 – 128
<i>Arapça Öğretim Metodu: Türkiye Örneği</i> Mohammed Mekin	129 – 158
<i>L'humanisme arabisant : la première grammaire de l'arabe publiée en Europe occidentale</i> Emilie Picherot	159 – 176
<i>Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English</i> Yasir younis Al-Badrany	177 – 198
<i>L'expatrié entre un abri sûr et une amère nostalgie dans certaines œuvres dramatiques irakiennes contemporaines</i> Ilham Hassan Sallo	199 – 220
<i>The Translation of Al-Mushakala (Verbal Similarity) in the Prophetic Hadith into English: Problems and Strategies</i> Ziyad Anwar mahmood Albajjari	221 – 240
SUBJECT COMPLEMENT AND ITS GRAMMATICAL REALIZATIONS Zahraa Ahmed Othman	241 – 252

<i>La répétition : emplois et motifs dans Frère d'âme de David Diop</i> Saif Adnan Al-Obaidi	253 – 272
<i>Les programmes audio-visuels comme stratégie pour développer la compétence de la production écrite dans une classe de FLE</i> Ali Najm Alghanami Abdul Rahim Abdul Rahman	273 – 310
<i>L'effet de la littérature orientale du livre des Mille et une Nuits sur la narration française</i> Fayhaa Hamid Khudair	311 – 332
<i>L'usage des séquences vidéo dans un cours de compréhension orale (cas des étudiants de 4e année/Département du français/ Université de Mossoul/Irak</i> Qatran Bashar Aljumailie	333 – 376
<i>L'usage du roman-photo dans l'enseignement du FLE</i> Wadah Khaled Al-Sharifi	377 – 390

L'Islamisme caché de Victor Hugo

Mu'ayad A. Abdul-Hasan*

Zahraa Moayed Abbas **

تأريخ القبول: ٢٠٢٢/٨/٢٧

تأريخ التقديم: ٢٠٢٢/٨/١٨

Sommaire

L'image de l'Islam s'est déformée en raison des croisades et des guerres expansionnistes de l'empire ottoman. Etant jeune, Victor Hugo respectait l'église catholique mais il ne tarde pas à renoncer à cette position en critiquant le Pape et les Cléricaux puisque cette institution religieuse n'adressa aucun reproche, lors de son exil ayant duré 20 ans, aux pratiques répressives du Second empire, sous le commandement de Napoléon III. De plus, son livre *Les Misérables* a été censuré interdit pour les lecteurs de l'époque. Ce changement positif pousse Hugo à chercher une autre alternative en ce qui concerne le choix de la religion. Cela coïncide avec la parution de son nouvel recueil *La Légende des siècles* dont l'idée consiste à transmettre l'homme des ténèbres vers la lumière et le progrès. Dans ce recueil, trois poèmes surprennent les lecteurs lors de leur parution parce qu'ils restent inconnus pour eux et que leur enseignement en France était interdit durant plus d'un siècle.

Ces poèmes sont : (1) *L'an neuf de l'hégire* qui relate la mort du Prophète Mohamed. (2) *Le Cèdre* qui passe pour un dialogue soufiste entre Le Calife Omer et Saint Jean l'Évangéliste, (3) un poème sourate du Coran, inspiré de la sourate, appelée Secousse. Ce poème, en l'honneur du premier calife est signé de son pseudonyme Abou Bakr Hugo. Ce qui signifie la connaissance de Hugo de l'Islam et du Coran. A ce propos, un livre a été publié : celui de Henri Guillemain, ayant pour titre « Hugo ». Guillemain atteste que Hugo se convertit à l'Islam et prononça les deux Schéhadé en la présence du Scheik l'Islam algérien El-Telmaçani.

Les mots clés : Islam. Prophète. Poète

*Prof/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

**Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

Il va de soi que l'on peut se convertir à une autre religion différente de la sienne mais ce qui est inacceptable est que l'on cache ce changement, comme c'était un secret. Le rapport de Hugo avec l'Orient et l'Islam connaît au XIX^e s. des hauts et des bas. V. Hugo prend deux attitudes à l'égard de l'Islam : la première est anti-islamique (*Les Orientales*) ; la deuxième est pro-islamique (*La Légende des siècles*). Si bien que le charme de l'Orient soit à l'origine de la rédaction de son recueil *Les Orientales*, 1829, cela ne signifie pas que Victor Hugo se désintéresse à l'Islam, mais la préoccupation de l'Orient était prioritaire. Les poèmes des *Orientales*, consacrés à l'Islam sont *Les Djinns* et *le cri de guerre du mufti* et *La Sultane favorite*. Chez V. Hugo, l'Orient est pittoresque et cruel : destruction divine des cités : *Sodome et Gomorrhe*, guerres et *Dames de harem*. Il prend dans ce recueil la défense de la Grèce contre l'empire ottoman ; à ce propos, il déclare sa sympathie pour les Grecs et afin de réaliser leur indépendance. Dans *L'enfant*, l'enfant grec réclame « de la poudre et des balles » pour lutter contre les Turcs¹.

Il ne faut pas oublier que V. Hugo est un auteur du XIX^e siècle, marqué par l'orientalisme romantique et que sa connaissance de l'Orient est livresque, étant donné qu'il ne s'y est jamais rendu. En revanche, de multiples critiques ont été adressées contre lui, notamment pour ses silences sur le colonialisme et sur la guerre d'Algérie.

Pour rédiger *Les Orientales*, il semble que V. Hugo ait choisi *L'art pour l'art*². Il est à noter que la connaissance de l'Islam au XVII^e siècle se confond avec celle de la Turquie, ce qui se répercute négativement sur l'appréciation de l'Islam en raison des conflits politiques entre l'Europe et l'Empire ottoman³. Par conséquent, Victor Hugo s'engage à défendre La Grèce et à s'opposer aux tentatives expansionnistes de l'empire ottoman. Outre le passé des Croisades, qui est-ce qui de nous ignore l'influence du *Massacre du*

1 M. Bouty, *Dictionnaire des œuvres et des thèmes de la littérature française*, Paris, Hachette, 1986, p. 204

2 Lagarde et Michard, *XIXe siècle*, Bordas, Paris, p. 159

3 Voir Edward W. Saïd, *L'Orientalisme, L'Orient crée par l'Occident*, Paris, Seuil, 1994

Scio, le tableau de Delacroix, le peintre des romantiques sur les sentiments haineux qui attisent l'hostilité entre les deux peuples ?⁴

Dans ses premiers recueils, V. Hugo n'est guère tolérant vis-à-vis de l'Islam. Il critique tout particulièrement la polygamie. L'attitude négative de V. Hugo à l'Islam apparaît avec évidence dans *Cri de guerre du Mufti* dont le thème est l'indépendance hellénique. Dans ce poème, il fait allusion à la polygamie et à la défense de boire le vin. En tant que chrétien, il envisage de railler ses aspects de l'Islam dans des vers méprisants. Il expose ces aspects avec moquerie en les ridiculisant. Ottoman que l'on voit dans ses poèmes, est le fondateur de la dynastie ottomane, l'enjeu de cette guerre sainte est Athènes. Ici, il qualifie les Musulmans de combattants sanguinaires. L'image de l'Islam n'a été réhabilitée que 30 ans après dans *La Légende des siècles* où il rend justice à l'Islam.⁵

*En guerre les guerriers ! Mohamed ! Mohamed !
Les chiens mordent les pieds du lion qui dormait,
Ils relèvent leur tête infâme.*

*Ecrasez, ô croyants du prophète divin,
Ces chancelants soldats qui s'enivrent du vin,
Ces hommes qui n'ont qu'une femme !*

V. Hugo, *Les Orientales*, 1829

La Légende des Siècles

Il n'est pas inutile de dire que la documentation de Hugo de l'Islam provient du recueil des livres sacrés de l'Orient, paru dans le Panthéon littéraire en 1884⁶. V. Hugo commence une nouvelle ère avec *La Légende des siècles* où se révèle un changement dans ses attitudes envers l'Islam. D'après Baudelaire, c'est la seule épopée française. L'idée directrice de cette *Légende* est la marche de l'humanité vers le progrès et la lumière, depuis la première étape, d'Eve à Jésus-Christ, jusqu'au vingtième siècle et au-delà *des premiers temps*. Le fil conducteur est un mouvement d'ascension vers la lumière. C'est l'homme montant des ténèbres à l'idéal.

4 Lagarde et Michard, op. cit., pp. 230-231

5 Gallica.bnf.fr/essentiels/Victor-Hugo/orientales/Cri-guerre-mufti consulté le 1 Août 2022 à 14 : 00

6 Jstor.org/stable/40518423, consulté le 3/8/2022 à 22 :00

L'Épopée de l'humanité

« L'épopée : Hugo est le plus grand poète épique ; il l'a faite jaillir de l'histoire, de la légende et de la métaphysique. Il l'a démocratisée sans lui ôter sa noblesse, en l'introduisant dans *La Légende des Siècles*, à côté des héros et des Dieux, en faisant d'un forçat au grand cœur une figure de légende (*Les Misérables*) »

Selon lui, le poète exerce une mission humanitaire et même religieuse (*Le Mage*), il a préféré à *l'art pour l'art*, *l'art pour l'humanité*. Quant aux petites épopées qu'il excelle à composer, ce n'est qu'un « *récit continu mais un grand nombre de pièces constituant autant d'empreintes successives du profil humain, moulées sur le masque des siècles* ».

Sous l'influence de sa mère, lors de sa jeunesse, Victor Hugo respectait l'église catholique mais il ne tarde pas à renoncer à cette position en critiquant le Pape et les Cléricaux puisque cette institution religieuse n'adressa aucun reproche envers les pratiques répressives du Second empire, sous le commandement de Napoléon III, lorsqu'il était en exil ayant duré 20 ans. De plus, son livre *Les Misérables* a été censuré interdit pour les lecteurs de l'époque. Ce changement positif pousse Hugo à chercher une autre alternative en ce qui concerne le choix de la religion. Cela coïncide avec la parution de son nouvel recueil *La Légende des Siècles* dont l'idée centrale consiste à transmettre l'homme des ténèbres vers la lumière et le progrès⁷. Dans ce recueil, trois poèmes surprennent les lecteurs lors de leur parution parce qu'ils restent inconnus pour eux et que leur enseignement en France était interdit durant plus d'un siècle. Ces poèmes sont : (1) *L'An neuf de l'Hégire* qui relate la mort du Prophète Mohamed. V. Hugo y établit un portrait du prophète dans les derniers moments de sa vie. (2) *Le Cèdre* qui passe pour un dialogue mystique entre Le Calife Omar et Saint Jean l'Évangéliste, (3) un poème (*Verset du Coran*), inspiré de la sourate, Alzalalah (la Secousse). Ces poèmes, en l'honneur du premier calife est signé de son pseudonyme Abou Bakr Hugo. Ce qui signifie la connaissance de Hugo de l'Islam et du Coran.

7 Lagarde et Michard, op. cit., p. 185

A ce propos, un livre a été publié : celui de Henri Guillemin⁸, ayant pour titre « Hugo ». Guillemin atteste que Hugo se convertit à l'Islam et prononça les deux schéhadés en la présence du Scheik l'Islam algérien El-Telmaçanie, dans son appartement parisien. Ces poèmes représentent alors une attitude franche qui aboutit à faire face à l'islamophobie qui rongeaient déjà le corps de la société française. Après le décès de Victor Hugo, Les Francs-maçons ont délibérément organisé à Hugo des funéraires durant lesquelles ils prirent une mesure consistante à laïciser le Panthéon de Paris afin de l'enterrer et de cacher son islamisme. En effet, la séparation entre l'Etat et l'Eglise ne fut France adoptée qu'après 20 ans de la mort de Victor Hugo.

En guise d'oraison funèbre, le journal de La Croix du parti catholique français déclarait en 1885 qu'«*il était fou depuis trente ans*»⁹.

La prise de distance avec l'église se fait pour les raisons suivantes : l'église met son œuvre sur la liste des livres interdits. 740 attaques sont comptées contre *Les Misérables* dans la presse catholique. A la mort de ses deux fils, V. Hugo insiste pour qu'ils soient enterrés sans crucifix, crucifix, ni prêtre. Par ailleurs, dans *La fin de Satin et de Dieu*, il qualifie le christianisme de griffon et le rationalisme d'ange.

Il est à savoir que les poèmes islamistes de Hugo n'ont pas été affichés que dernièrement parce qu'ils sont restés cachés plus d'un siècle après sa mort. Les Francs-maçons rajoutent même des vers qui ne sont pas de lui afin de stigmatiser la renommée de son œuvre ; on sait qu'un grand poète comme Hugo évite dans sa poésie la répétition, tels que ce que l'on lit dans les vers suivants :

*Par moments, il faisait mettre une femme nue
Et la regardait, puis il contemplait la nue.*

D'ailleurs, les francs-maçons ont eu recours à la fraude quant aux substitutions de ses déclarations testamentaires :

« *Je refuse, dit-il, l'oraison de toutes les églises, je demande une prière à toutes les âmes. Je crois en Dieu* ».

8 Voir Henri Guillemin, *Hugo*, Paris, Seuil, 1994.

9 [Jechoisi.com/blog/les-musulmans-de-France/victor-hugo-musulman](https://jechoisi.com/blog/les-musulmans-de-France/victor-hugo-musulman), consulté le 4/8/2022 à 12 :00

Au niveau sémantique, cet énoncé est censé être incohérent et insensé. C'est pourquoi, on estime que les Francs-maçons ont substitué le mot Musulmans par celui des âmes. Dans ce cas, l'énoncé devient : « *Je refuse l'oraison de toutes les églises. Je demande une prière à tous les Musulmans. Je crois en Dieu (unique et sans associé)* ».

D'autre part, si tous les ouvrages critiques consacrés au poète romantique sont intitulés délibérément « Hugo », ce fait permet de dévaloriser l'écrivain en le privant de son prénom. En raison du rejet du thème de la crucifixion, V. Hugo s'empêche également de l'évoquer dans ses poèmes qui est pourtant considéré comme le pilier de la foi chrétienne.

Si beaucoup de lecteurs connaissent son roman *Les Misérables*, peu de gens savent qu'il a publié des poèmes consacrés à l'Islam dans *La Légende des siècles*, à titre d'exemple *L'An neuf de l'Hégire* qui donne au Prophète une image bien différente de celle que l'on peut lire aujourd'hui, dans le monde européen. En voici les deux extraits de ce long poème :

Extrait de *L'An neuf de l'Hégire*, dédié au Prophète Mohamed

*Il semblait avoir vu l'Eden, l'âge d'amour
Les temps antérieurs, l'ère immémoriale
Il avait le front haut, la joue impériale,
Le sourcil chauve, l'œil profond et diligent,
Le cou pareil au col d'une amphore d'argent.
L'air d'un Noé qui sait le secret du déluge.
Si des hommes venaient le consulter. Ce juge
Laisant l'un affirmer, l'autre rire et nier.
Ecouter en silence et parlait le dernier.
Sa bouche était toujours en train d'une prière.
Il mangeait peu, serrant sur son ventre une pierre.
Il s'occuper lui-même à traire ses brebis.
Il s'asseyait à terre et cousait ses habits
[...]
Le lendemain matin voyant l'aube arriver
« Abou Bakr, dit-il, je ne puis me lever,
Tu vas prendre le livre et faire la prière
Et sa femme Aïcha se tenait en arrière ;*

*Il écoutait pendant qu'Abou Bakr lisait,
Et souvent à voix basse achevait le verset
Et l'on pleurait pendant qu'il priait de la sorte
Et l'ange de la mort vers le soir à la porte
Apparut demandant qu'on lui permît d'entrer.
« Qu'il entre » On vit alors son regard s'éclairer
De la même clarté qu'au jour de sa naissance ;
Et l'ange lui dit : Dieu désire ta présence.
Bien, dit-il, un frisson sur ses tempes courut,
Un souffle ouvrit sa lèvre, et Mahomet mourut »*

L'auteur de l'article se demande comment V. Hugo aurait pu composer ces poèmes islamistes s'il n'était pas musulman ou s'il ne croyait pas aux enseignements du Coran. Dans sa conférence, *V. Hugo et l'Islam*, Louis Blin montre comment « *V. Hugo a surmonté les préjugés islamophobes de sa jeunesse grâce à une maturation et à une ouverture œcuménique (universelle) qui lui ont permis de découvrir la richesse de la foi musulmane. Sa poésie réunit les plus belles pages jamais composées par un non Musulman sur son prophète et le Coran* ».

Rappelons que parmi les religions monothéistes, il n'y a que les Musulmans qui ne font pas de distinction entre les prophètes de Dieu comme Hugo le fait dans ses œuvres conformément à la sourate 2 verset 137 du Coran « *Dites : nous croyons en Dieu et à ce qui nous a été révélé à Abraham, à Ismaël, à Isaac, à Jacob et à ses enfants, et à ce que le Seigneur a accordé à tous les autres prophètes. Nous ne faisons aucune distinction entre eux ; et c'est à lui que nous nous soumettons* ».¹⁰

L'historien universitaire Henri Guillemin commence par une citation comportant son sens d'aujourd'hui : « *Je m'ignore ; je suis voilé pour moi-même, Dieu seul sait qui je suis et comment je me nomme* ». Il reconnaît dans son ouvrage « *Hugo* » que ni Hugo, ni ses enfants, décédés avant lui n'ont été inhumés selon les enseignements. Au dire de Guillemin, des familiers l'entendait

¹⁰ Quiestmohamed.org/victor-hugo-et-islam, consulte le 6/8/2022 à 8 :00

souvent prononcer la Fatiha (préambule du Coran) : « ihdina-sirà-ta-l-mustaqim » (que Dieu nous guide dans le bon chemin).

Sachons que d'autres poètes et écrivains ont embrassé l'Islam tels que Rimbaud, Lamartine et Goethe, ceux-ci avaient subi le même traitement discriminatoire que Hugo à cause de leur foi en Islam.

Hugo est en possession d'un tapis de prière (sajjada), celui-ci comporte d'une vue de la Kaaba, d'après les témoignage recueillis.

Deux parties sont responsables de la non publication de milliers de vers, écrits par Hugo : ce sont les francs-maçons et les pseudos intellectuels. De cette façon, la mémoire collective a été privée de cet héritage poétique. Cependant, d'après son testament de 1881, tous ses manuscrits doivent être remis à la Bibliothèque Nationale de Paris. Dans ce cas, tous les manuscrits sur l'Islam non publiés de ce poète doivent être mis à la disposition de l'UNESCO.

Le poète adopte le nom d'Abou Bakr Hugo comme le premier Calife de l'Islam à qui il a voulu s'identifier en écrivant en 1883 vers la fin de ses jours : « *Je ne connais, dit-il, rien de plus sublime et de plus grand dans l'histoire de l'humanité que ces paroles d'Abou Bakr, s'adressant aux croyants* » : *peuple quiconque adorait Mahomet qu'il sache qu'il est mort vraiment. Mais quiconque adorait Dieu, qu'il sache que Dieu est vivant et ne meurt jamais* »¹¹.

« Le Cèdre », utilisé comme antidote à l'Islamophobie.

Hugo conteste la campagne médiatique, déclenchée lors de l'assassinat en 1858 des consuls français et britannique dans la ville de Djeddah qui était sous domination ottomane. La population locale se révolta contre l'hégémonie croissante du Royaume-Uni sur l'économie et massacra 23 européens. Ces assassinats eurent un effet négatif sur l'opinion public français.

En faisant dialoguer dans « le Cèdre » le Calife Omar et saint Jean l'Évangéliste, V. Hugo place l'Islam dans une perspective humaniste et universelle. Comme l'explique bien Théophile Gautier, « *pour dépeindre le Prophète dans (L'An IX de l'Hégire), ayant pour thème la mort de Mohammed et le poème symboliste (Le Cèdre), V. Hugo s'imprègne du Coran ; une empathie qui engendra*

11 Je_choisis.com/blog/les-musulmans-de-France/victor_hugo-musulman, consulté le 4/8/2022 à 12 :00

[...] *la rumeur fantaisiste selon laquelle, il se serait converti à cette religion à la fin de sa vie* »¹².

Le (Cèdre) établit un dialogue mystique entre le Calife Omar et saint Jean l'Évangéliste, d'une part, et entre Djeddah, origine mythique de l'humanité, et la Grèce, source imaginée de la civilisation européenne. Hugo choisit Djeddah à la place des deux villes sœurs : La Mecque et la Médine parce qu'elle est la ville d'Eve, mère de tous les hommes.

On voit dans l'*(Illustration)* de 1859, derrière la photo du tombeau d'Eve un bouquet de palmiers qui poussait à l'ombre de l'édifice qui abrite la dépouille d'Eve. Néanmoins, V. Hugo substitue les palmiers en Cèdre.

Le cèdre est un arbre sacré du Proche-Orient antique. Dans l'épopée de Gilgamesh, le mythe le plus ancien de l'humanité est une quête d'incorruptibilité d'immortalité¹³; de plus le trône de la déesse d'Ishtar était un cèdre géant.

Dans le *(Cèdre)*, v. Hugo décrit le Calife Omar, doté de sa canne, se balader sur le sable de Djeddah, il y rencontre un vieux cèdre, auquel il donne l'ordre de s'arracher du rocher où il est enraciné « *pour s'envoler au nom de Dieu vivant et rejoindre saint Jean l'Évangéliste, l'auteur de l'Apocalypse, endormi sur une plage de l'île grecque de Patmos. Ce voyage onirique rappelle l'Israël et le miraj ou voyage nocturne du Prophète de la Mecque à Jérusalem, qui symbolise le lien entre l'Islam et les deux autres grands religions monothéistes* ».

Le Cèdre associe donc la Genèse (Eve) et celle de l'Apocalypse au Coran en un raccourci mystique de l'histoire de l'humanité. Par conséquent, Hugo établit symboliquement un pont entre un Orient enraciné à Djeddah et un Occident apocalyptique au Coran dans un abrégé mystique de l'histoire humaine.

Le Cèdre

Omer, Sheikh de l'Islam et de la loi nouvelle

12 Fr.slideshare.net/Qui est Mohamed/Q-pense-victor-hugo-de-lislam-et-de-Mohamed, consulté le 8/8/2022 à 14 :00

13 Voir Dr. Mouayed Abbas, *Le couple littéraire dans l'Épopée de Gilgamesh et la chanson de Roland*, Recherche publiée dans la Revue Adab Al-Rafidayn vol. (52), pp. 185-208.

*Que Mahomet ajoute à ce qu'Issa révèle,
Marchant, puis s'arrêtant, et sur son long bâton,
Par moments, comme un pâtre, appuyant son menton,
Errait près de Djeddah la sainte, sur la grève
De la mer rouge, ou Dieu luit comme au fond d'un rêve,
Dans le désert jadis noir de l'ombre des cieus,
Ou Moïse voilé passait mystérieux.
Tout en marchant ainsi, pleine d'une grave idée,
Par-dessus le désert, l'Égypte et la Judée,
A Pathmos, au penchant d'un mont, chauve sommet,
Il vit Jean qui, couche sur le sable, dormait.
Car saint Jean n'est pas mort, l'effrayant solitaire :
Dieu le tient en réserve : Il reste sur la terre
Ainsi qu'Enoch le Juste, et, comme il est écrit,
Ainsi qu'Elie, afin de vaincre l'Antichrist.
« Le Cèdre », Extrait.*

Par conséquent, V. Hugo fait preuve d'une bonne connaissance de l'Islam en nommant Jésus par son nom arabe, Issa. Il évoque aussi Moïse et les trois Califes : Abou Bakr, Omar qu'il orthographie Omer, Ali et Aïcha, l'épouse du Prophète. Dans les deux poèmes précédents, il reconnaît que le Prophète Mohamed succède à Jésus Christ pour accomplir son message divin. D'ailleurs, sa connaissance de l'Islam est non seulement basée sur le Coran mais aussi sur la Sunna, la tradition islamique qui relate les paroles et les actes du Prophète¹⁴.

Dans *La Légende des siècles*, Hugo s'inspire d'une sourate du Coran Alzalalah (la secousse). Ce poème s'appelle « *Verset du Coran* ». Ce poème montre le jugement dernier et le châtement réservé aux incrédules. Ci-dessous figurent le texte coranique et celui de V. Hugo¹⁵. En 1877, V. Hugo publia *La Nouvelle Légende des Siècles*. « *Verset du Coran* » est daté du 16 septembre 1846.

La Secousse

*Quand la terre tremblera d'un violent tremblement.
Et que la terre fera sortir ses fardeaux,*

14 Orientxxxiiinfo/lu-vu-entendu/un-poeme-meconnu-de-victor-hugo-comme-antidote-a-l-islamophobie,4320, consulté le 10/8/2022 à 23 :00

15 Jstor.org/stable/40518423, consulté le 3/8/2022 à 22 :00

Et que l'homme dira : Qu'a-t-elle ?

Ce jour-là, elle contera son histoire.

Selon ce que ton Seigneur lui aura révélé [ordonné]

Ce jour-là, les gens sortiront séparément pour que leur soient montrées leurs œuvres.

Quelconque fait un bien, fût-ce du poids d'un atome, le verra.

V. Hugo écrit :

« La terre tremblera d'un profond tremblement.

Et les hommes diront. Qu'a-t-elle ? En ce monde,

Sortant de l'ombre en foule ainsi que des couleuvres,

Pales, les morts viendront pour regarder leurs œuvres :

Ceux qui firent le mal le poids d'une fourmi

Le verront et pour eux Dieu sera moins ami ;

Ceux qui firent le bien ce que pèse une mouche

Le verront et Satan leur sera moins farouche ».

La préoccupation de V. Hugo de l'Orient durant sa jeunesse engendra deux perspectives contradictoires : le premier est hostile à l'Islam en raison du conflit ayant eu lieu entre la Turquie et la Grèce ; le deuxième est exprimé plus tard, par une sympathie envers l'Islam pour des raisons personnelles telles que la décision de son exil dans les îles britanniques qui avait duré 20 ans, ainsi que la position hypocrite de l'église qui n'avait pas procédé à adresser une reproche à la politique répressive du Second empire, sous le commandement de Napoléon III. De plus, son roman *Les Misérables* fut interdit d'achat par la censure

Certes, la conversion de V. Hugo à l'Islam n'a été confirmée ni par sa famille, ni par les médias de l'Etat mais ses longs poèmes en faveur de l'Islam laissent un doute chez le lecteur quant à son rapport étroit avec l'Islam. Le deuxième argument est incarné par la tentative du pouvoir visant à dissimuler sa poésie consacrée à l'Islam plus d'un siècle, celui-ci connote la crainte d'une divulgation d'un secret important.

Par ailleurs, ses poèmes sont expressifs : *L'un IX d l'Hégire* qui relate de la mort du Prophète Mohamed est l'occasion pour lui de chanter ses louanges ; *Le Cèdre* relate le combat mené par le poète contre l'islamophobie qui succède à l'assassinat des deux consuls français et britanniques à Djeddah. Dans ce poème, Hugo fait appel

à l'unification des religions à la place de leur division créant des conflits internes. Paniqué du jugement dernier, le poème symboliste (*verset du Coran*) de V. Hugo répond à ses interrogations spirituelles. Les rumeurs sur la Toile qui sont innombrables sont vraies, d'autres sont fausses mais quoiqu'elles soient fausses, elles résistent mal aux démentis et aux arguments rationnels. V. Hugo par *Le Cèdre*, il fait appel à l'unification des religions en ayant recours à *Eve*, la mère de tous les hommes en glorifiant sa tombe à l'Djeddah. Vu les résultats concrétisés dans cette étude, il apparaît que la glorification, incarnée par la conversion du poète à cette religion va en parallèle avec les objectifs de *La Légende des siècles* qui amènent le lecteur des ténèbres à la lumière. Enfin, dans *Cèdre*, V. Hugo fait appel à l'unification des religions par la bénédiction d'*Eve*, la mère de tous les hommes et dont la tombe se trouve à Djeddah.

Documents utilisés

- Abdulhassan (Mouayed) A. *Le couple littéraire dans l'épopée de Gilgamesh et la chanson de Roland*, revue Adab Al-Rafidayn, vol, (52), 2008, pp. 189-208
- Bouty (M.), *Dictionnaire des œuvres et des thèmes de la littérature française*, Paris, Hachette, 1986, P. 204
- Decaux (Alain), *Victor Hugo*, Paris, Perrin, 2000
- Guillemain (Henri), *Hugo*, Paris, Seuil, 1994
- Lagarde et Michard, *XIXe siècle*, Paris, Bordas, p.159
- Edwrad (Saïd), *L'Orientalisme, l'Orient crée par l'Occident*, Paris, Seuil, 1994

Sitographie

- Gallica.bnf.fr/essentiels/Victor-Hugo/orientales/Cri-guerre-mufti,
- Jstor.org/stable/40518423,
- Jechoisi.com/blog/les-musulmans-de-France/victor-hugo-musulman,
- Quiestmohamed.org/victor-hugo-et -islam,
- [Fr.slideshare.net/Qui est Mohamed/Q-pense-victor-hugo-de-lislam-et-de-Mohamed](http://Fr.slideshare.net/Qui-est-Mohamed/Q-pense-victor-hugo-de-lislam-et-de-Mohamed),
- Orientxxxinfo/lu-vu-entendu/un-poeme-meconnu-de-victor-hugo-comme-antidote-a-l-islamophobie,4320

Concealment Victor Hugo's conversion to Islam

Mu'ayad A. Abdul-Hasan*
Zahraa Moayed Abbas **

Abstract:

The image of Islam at that time was distorted by the legacy of the Crusade and the expansionistic wars of the Ottoman Empire. Hugo, in his youth, had respect for the Catholic Church, but he quickly changed his mind and began criticizing the Pope and the clergy because the Church, as a religious institution, did not blame during his twenty-year exile for the repressive practices of the Second Empire during the rule of Napoleon III, which wrote his book "Les Miserables." on the banned book list. The positive development that occurred in his vision of Islam coincided with the emergence of his poetry book "The Legend of the Ages", whose idea is based on man's transition from darkness to light and progress. In this Diwan, three important poems appeared that remained unknown to most readers and were prevented from being taught in France for more than a century, and they are as follows: 1- The ninth year of migration, which talks about the praise and death of the Prophet Muhammad (peace be upon him). 2- The Cedar Tree, which represents a Sufi dialogue between the second Caliph Omar Ibn Al-Khattab may God be pleased with him and Saint John the Evangelist. 3- The poem "A Verse from the Noble Qur'an", inspired by Surat "Al-Zalzalah". And what is surprising is the ignorance of the readers of these poems, which he sealed with his pseudonym Abu Bakr Hugo (after the name of the first Caliph Abu Bakr al-Siddiq) may God be pleased with him(. In addition, university professor Henry Gellman issued a book entitled "Hugo", in which he discussed Hugo's conversion to Islam and his pronouncement of the two testimonies in his apartment in Paris, in the presence of Sheikh Ibrahim al-Telmisani al-Jaza'iri. Thus, Hugo's aforementioned poems represent an explicit stance aimed at

*Prof/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

**Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

confronting the Islamophobia that was eating away at the body of French society .

Keywords: concealment, conversion, caliph, prophet, sheikh.

التكتم على اعتناق فيكتور هوغو للإسلام

مؤيد عباس عبدالحسن* و زهراء مؤيد عباس**

المستخلص

تشوّهت صورة الإسلام آنذاك بفعل موروث الحروب الصليبيّة، والحروب التوسعيّة للإمبراطورية العثمانيّة؛ إذ كان هوغو في شبابه يكن الاحترام للكنيسة الكاثوليكيّة؛ لكنّه سرعان ما عدل عن ذلك وراح يوجه النقد للبابا، وإلى رجال الدين؛ لأنّ الكنيسة بوصفها مؤسسة دينية لم توجه اللوم لنفيه الذي استمر عشرين عامًا إلى الممارسات القمعية للإمبراطورية الثانية إبان حكم نابليون الثالث، التي وضعت كتابه "البؤساء" على قائمة الكتب الممنوعة، وتزامن التطور الإيجابي الذي طرأ على رؤيته إلى الإسلام مع ظهور ديوانه الشعري "أسطورة العصور" التي تقوم فكرته على انتقال الإنسان من دياجير الظلام إلى النور والتقدّم.

وفي هذا الديوان، ظهرت ثلاث قصائد مميّزة بقيت مجهولة لأغلب القراء، ومنعّ تدريسيها في فرنسا لأكثر من قرن، وهي كما يأتي: ١- العام التاسع للهجرة التي تتحدّث عن مدح ووفاء النبي محمد (ص). ٢- شجرة الأرز التي تُمثّل حوارًا صوفيًا بين الخليفة الثاني عمر بن الخطاب (رض)، والقديس يوحنا الإنجيلي. ٣- قصيدة "آية من القرآن الكريم"، المستوحاة من سورة "الزلزلة"، وما يثير الدهشة هو أنّ جهل القراء لهذه القصائد التي ختمها باسمه المستعار (أبو بكر هيغو) تيمّنًا باسم الخليفة الأول أبي بكر الصديق (رضي الله عنه)، علاوة على ذلك، فقد صدر للأستاذ الجامعي هنري كيلمان كتابًا يحمل عنوان "هوغو" الذي تطرّق فيه إلى اعتناق هوغو الإسلام ونطقه بالشهادتين في شقته في باريس بحضور الشيخ إبراهيم التلمساني الجزائري، وهكذا تُمثّل قصائد هوغو آنفة الذكر موقفًا صريحًا يهدف إلى التصديّ للإسلام فويبا التي كانت تتخزّ في جسد المجتمع الفرنسي.

الكلمات المفتاحية: الشهادتان، الصوفية، اعتناق.

* أستاذ/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.

** مدرس مساعد/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.